

## 15

ff. 18v-20r [24v-26r]

- [1] ¡Afuera!, que contra el sol  
sale un lucero andaluz  
a desafiar a rayos  
toda la campaña azul.
- ¡Ay, Dios, que me mata la niña, 5  
Cupidillo, y véngame tú!,  
que me tira y clava  
en la vida y el alma,  
con tirana solicitud,  
flechecitas hasta las plumas, 10  
puñalitos hasta la cruz.*
- [2] Gileta, a quien llama el día  
(pésele al norte o al sur)  
pirata de las estrellas,  
bandolera de la luz, 15
- [3] el cabello entrega al aire,  
cuya dorada inquietud  
en martinetes tremola  
cuanto recata el Pirú.
- [4] Mayor salteadora de almas, 20  
ni Argel de su esclavitud,  
no asombró a Guadalquivir  
en los campos de Adamuz.
- [5] Que de la Morena Sierra, 25  
siendo enemigo común,

## 15. ¡Afuera!, que contra el sol

2. *Lucero andaluz*: la dama.

4. *Campaña azul*: "metafóricamente se llama el cielo y el mar, por su llanura y extensión" (*Aut.*). En este caso, se trata del cielo.

14-15. *Estrellas/luz*: ambas son metáforas de la beldad excelsa de la dama.

17. *Dorada inquietud*: el cabello rubio ondeando al viento. Esta imagen era recurrente en la poesía renacentista. Recordemos versos del segundo cuarteto del célebre soneto XXIII de Garcilaso («En tanto que de rosa y azucena»): "y en tanto que el cabello, que en la vena/ del oro se escogió, con vuelo presto,/ [...] el viento mueve, esparce y desordena".

19. Según el *Tesoro*, entiéndase "Perú". Y, precisamente, como la alusión literaria a "Pirú" se hace en relación a los "tantos millones de oro y plata" (*Tesoro*) que de allí se trajeron, "martinetes" (v. 18) son –según *Aut.*– los mazos que mueven el agua para batir el metal en los molinos. Por lo tanto la imagen poética es que, como la melena de la dama es tan rubia y la lleva suelta, sus cabellos parecen martinetes batiendo todo el oro oculto en Perú.

20-23. Está comparando las conquistas amorosas de Gileta con el miedo que, por un lado, suscitaban a España los piratas que tenían su centro en Argel hacia el siglo XVI; y, por otro, la mención al señorío de Adamuz nos remite a la conquista musulmana.

apostó con sus peñascos  
a riesgos de ingratitud.

- [6] Vióla Lauro, y dijo, al son  
de un arroyo que, según  
cantaban con él las aves, 30  
era del bosque laúd:

*¡Ay, Dios, que me mata la niña...*

Copla

La niña de cuantos  
ojos tienen vista,  
porque el sol y el cielo 35  
con los suyos miran,

de los verdes campos  
del Andalucía,  
vino a ser veneno 40  
a los de Castilla.

Cuanto encuentra abrasa,  
que hacen sus dos niñas,  
basiliscos negros,  
las almas cenizas.

Pues de almas y vidas 45  
es dulce segur.

*¡Cupidillo, y véngame tú!...*

## 16\*

ff. 20v-21r [26v-27r]

A vosa porta, Maria,  
esta hunna cruz de pedra.

42. *Sus dos niñas*: sus dos ojos.

43. Un basilisco era una especie de serpiente fabulosa que mataba con la vista, al igual que, metafóricamente, los ojos de la dama.

46. *Segur*: "hacha grande para cortar" (*Aut.*).

•Vid. 2.3.1 Fuentes literarias...

16. A vosa porta, Maria  
\*En vuestra puerta, María

En vuestra puerta, María,  
hay una gran cruz de piedra.  
*Amanece y anochece  
y yo recostado en ella.*


- [1] Vuestro retiro, señora, 5  
me trae tan desesperado  
que voy a buscar sagrado  
por si mi mal se mejora.  
No osomáis ni con cautela,  
y mi cruz siempre aparece. 10

*Amanheçe e anoiteçe  
e eu encostado a ella.*

[1] Vosso retiro, senhora, 5  
me tras tam desesperado,  
que vou buscar o sagrado  
por se me mal se melhora.  
Naon pareceis con cautella  
minha cruz sempre aparece. 10  
*Amanheçe e anoiteçe  
e eu encostado a ella.*

[2] Como vosso sol naon vejo, 15  
me faseis ver as estrelas;  
eu vivo en vossas genellas  
para morrer a desejo.  
Acompanhem cruz e vella  
a quem morto ja parece. 20  
*Amanheçe e anoiteçe  
e eu encostado a ella.*

## 17

 ff. 21v-23r [27v-29r]

[1] Anica la del lorito,  
la que con los ojos anda  
sonsacándonos las vidas  
y arrugándonos las almas.  
  
*¡Hala, hala galanes,  
vengan, que tardan* 5

*Amanece y anochece  
y yo recostado en ella.*

[2] Como vuestro sol no veo,  
me obligáis a las estrellas;  
en vuestras ventanas vivo 15  
para que muera el deseo.  
Acompaña cruz tan vieja  
a quien muerto ya parece.  
*Amanece y anochece  
y yo recostado en ella.* 20

Agradecemos la traducción tanto al Prof. Dr. Agustín de la Granja, como a Jordi Medel Bao.

7. *Sagrado*: “metafóricamente significa cualquier recurso o sitio que asegura de algún peligro” (*Aut.*).

10. Juega, también, con el significado de cruz entendida metafóricamente “como peso o carga intolerable, [...] pena y trabajo” (*Aut.*).

13. *Sol*: la dama.

14. El retiro de la dama obliga al yo poético a permanecer –vigilante– a la intemperie.




### 17. Anica la del lorito

2. Tiple 1º: “dos ojos”.

*a morir de buen gusto  
de mal de Anarda!\**

## 18

ff. 23v-24r [29v-30r]

 1 La morena de más gracias  
que tiene flores abril,  
rosas ofrece hoy al prado  
que le pueden competir.

*Muera de amores yo que la vi, 5  
más bella que todas,  
aquí llorar con dos soles  
y reír con una aurora.*

*¡Tened, advertid,  
que hay más de la morena! 10  
Mas, ¡ay de mí!,  
que es linda y es discreta.  
Mas, ¡ay de mí!,  
de amores muero yo que la vi.*

2 Llorando de celos viene, 15  
pero tan valiente, sí,  
si digo que con la muerte  
se las puede competir.

3 Ofrecen rosas sus ojos  
para que puedan decir 20  
que, no por falta de agua,  
marchitas salir las vi.

4 Con un hemoso rebozo  
me dio a entender un jazmín  
que quitó de sus cristales 25  
perlas que van a salir.

5 No sé si diga que lllore,  
porque me puede decir,  
si llorare: “pero advierte  
que no es el llanto por ti”. 30

6 Más vale vivir penando  
que a desengaños morir,

\*El texto concluye aquí.



### 18. La morena de más gracias

3. Como podrá comprobarse a lo largo del poema, “rosas” son metáfora de lágrimas.

7-8. *Soles/aurora*: ojos y boca. La “aurora” como metáfora de boca por el resplandor de la blancura de los dientes de la dama.

25. *Cristales*: gotas de rocío.

•Vid. 2.3.1 Fuentes literarias...

# 16. A vosa porta, Maria

A 4

Anónimo

E: Mn, M. 1262  
ff. 20v-21r [26v-27r]

Transcripción musical: Mariano Lambea  
Edición de la poesía: Lola Josa

[Estribillo]

[Tiple 1º]

[Tiple 2º]

[Alto]

[Tenor]

ri - a, es -

A vo - sa por - ta, Ma - ri a,

A vo - sa por - ta, Ma - ri a,

A vo - sa por - ta, Ma - ri a,

ta\_hun - na cruz de pe - dra.

es - ta\_hun - na cruz

es - ta\_hun - na cruz

es - ta\_hun - na cruz

15

A - ma - nhe - ç e e\_a - noi - te -  
de pe dra.

21

ç e e eu en cos -  
A - ma - nhe - ç e e\_a - noi - te - ç e  
A - ma - nhe - ç e e\_a - noi - te ç e  
A - ma - nhe - ç e e\_a - noi - te - ç e

27

ta - do\_a el - la,  
e eu en cos - ta - do\_a el -  
e eu en cos - ta - do\_a el -  
e eu en cos - ta - do\_a el -

33

e eu en cos - ta - do\_a el la, a - ma - nhe - ç e  
la, [e] eu en cos - ta - do\_a el - la, e  
la, e eu en cos - ta - do\_a el - la,  
la, e eu en cos - ta - do\_a el - la, a - ma -

39

e\_a - noi - te - ç\_e e eu en cos - ta - do\_a

eu en cos - ta - do\_a el - la, a - ma - nhe - ç\_e e\_a - noi -

e eu en cos - ta - do, eu en cos - ta - do\_a

nhe - ç\_e e\_a - noi - te - ç\_e e eu en cos - ta - do\_a

45

el - la, a - ma - nhe - ç\_e e\_a - noi - te - ç\_e

te - ç\_e. a - ma - nhe - ç\_e e\_a - noi - te -

el - la, a - ma - nhe - ç\_e,

el - la, a - ma - nhe - ç\_e

51

[e] eu en cos - ta - do\_a el - la, e eu en cos -

ç\_e. a - ma - nhe - ç\_e, a - ma - nhe - ç\_e

a - ma - nhe - ç\_e e\_a - noi - te - ç\_e [e] eu en cos - ta - do\_a

e\_a - noi - te - ç\_e [e] eu en cos - ta - do\_a el -

57

ta - do\_a el - la, a - ma - nhe - ç\_e e\_a - noi -

e\_a - noi - te - ç\_e e eu en cos - ta - do\_a el -

el - la, a el - la, e eu en cos - ta - do\_a el -

la, a - ma - nhe - ç\_e e\_a - noi - te - ç\_e e eu en cos -

63

te - çę [e] eu en cos - ta - do\_a el - la, e

la, a el - la, [e] eu en cos - ta - do\_a el - la, e (#)

la, e eu en cos - ta - do\_a el - la, e

ta - do\_a el - la, e

69

eu en cos - ta - do\_a el - la, a - ma - nhe - çę

eu en cos - ta - do\_a el - la, (#)

eu en cos - ta - do\_a el - la, (#)

eu en cos - ta - do\_a el - la, (#)

74

e\_a - noi - te - çę

e eu en cos - ta - do\_a el -

e eu en cos - ta - do\_a el -

e eu en cos - ta - do\_a el -

80

e eu en cos - ta - do\_a el - la, (.)

la, e eu en cos - ta - do\_a el - la, (.)

la, e eu en cos - ta - do\_a el - la, (.)

la, e eu en cos - ta - do\_a el - la, (.)



27  
13

A vosa porta Maria Esta Sua Cruz de pedra Amante e e  
ansite ce Eu en costa do a ella  
Amante e ansite ce Eu en costa do a ella Amante e ansite ce Eu en costa  
do a ella  
Amante e ansite ce Eu en costa do a ella  
Amante e ansite ce Eu en costa do a ella

Vous Votiro senhora  
metras tam desesperado  
e Vou buscar os agrados  
por se meu Mal se melhora.  
nao Parecis com Cantella  
minha Cruz sempre aparece. Amante. f.

A vosa porta Maria Esta Sua Cruz de pedra Amante e e  
ansite ce Eu en costa do a ella  
Amante e ansite ce Eu en costa do a ella Amante e ansite ce Eu en costa  
do a ella  
Amante e ansite ce Eu en costa do a ella  
Amante e ansite ce Eu en costa do a ella

28

A vosa porta Maria Esta Sua Cruz de pedra Amante e e  
ansite ce Eu en costa do a ella  
Amante e ansite ce Eu en costa do a ella Amante e ansite ce Eu en costa  
do a ella  
Amante e ansite ce Eu en costa do a ella  
Amante e ansite ce Eu en costa do a ella

Como Vou soz naõ vesp  
me faeis ver as estrellas  
Eu Vius en Vossas genellas  
Para morrer a desesp  
Assim gan Sem Cruz e Vella  
aquem morto ja parece. Amante. ff.

A vosa porta Maria Esta Sua Cruz de pedra Amante e e  
ansite ce Eu en costa do a ella  
Amante e ansite ce Eu en costa do a ella Amante e ansite ce Eu en costa  
do a ella  
Amante e ansite ce Eu en costa do a ella  
Amante e ansite ce Eu en costa do a ella